

■福井県観光地等の多言語表記ガイドライン(対訳表)

- ・この表は、観光パンフレット、道路案内表示等に英語表記をする際に使用して下さい。
- ・この表は、必要に応じ、随時追加・修正等を行っていきます。
- ・名称が長い場合、道路案内標識等で視認性の観点から問題がある場合は、別途検討して下さい。

日本語名称	読みかた	英語表記	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	分類
足羽川桜並木	あすわがわさくらなみき	Asuwa River Cherry Tree Row	足羽河岸櫻花	足羽河岸櫻花	自然・景観
荒島岳	あらしただけ	Mt. Arashimadake	荒島岳	荒島嶽	自然・景観
瓜割の滝	うりわりのたき	Uriwarinotaki (Breaking Waterfall)	瓜割瀑布	瓜割瀑布	自然・景観
越前海岸	えちぜんかいがん	Echizen Coast	越前海岸	越前海岸	自然・景観
かずら橋	かずらばし	Kazura Bridge	蔓橋	蔓橋	自然・景観
刈込池	かりこみいけ	Karikomi Ike Pond	刈込池	刈込池	自然・景観
北潟湖	きたがたこ	Lake Kitagata	北泻湖	北瀉湖	自然・景観
九頭竜峡	くずりゆうきょう	Kuzuryu Gorge	九头龙峡	九頭龍峽	自然・景観
九頭竜湖	くずりゆうこ	Lake Kuzuryu	九头龙湖	九頭龍湖	自然・景観
気比の松原	けひのまつばら	Kehi no Matsubara (Pine Tree Park)	气比松原	氣比松原	自然・景観
蘇洞門	そとも	Sotomo (Scenic Coastline)	苏洞门	蘇洞門	自然・景観
常神半島	つねがみはんとう	Tsunegami Peninsula	常神半岛	常神半島	自然・景観
東尋坊	とうじんぼう	Tojinbo Cliffs	东寻坊	東尋坊	自然・景観
三方五湖	みかたごこ	Mikatagoko (Five Lakes of Mikata)	三方五湖	三方五湖	自然・景観
明鏡洞	めいきょうどう	Meikyodo Cave	明镜洞	明鏡洞	自然・景観
龍双ヶ滝	りゅうそうがたき	Ryusougataki Falls	龙双瀑布	龍雙瀑布	自然・景観
レインボーライン	れいんぼーらいん	Rainbow Line	彩虹之路	彩虹之路	自然・景観
六呂師高原	ろくろしこうげん	Rokuroshi Heights	六吕师高原	六呂師高原	自然・景観
若狭瓜割名水公園	わかさうりわりめいすいこうえん	Wakasa Uriwari Meisui Park	若狭瓜割名水公園	若狭瓜割名水公園	自然・景観
今庄365スキー場	いまじょう365すきーじょう	Imajo 365 Ski Resort	今庄365滑雪场	今莊365滑雪场	観光・体験
うみんぴあ大飯	うみんぴあおおい	Uminpia Ohi Marine Amusement Complex	Uminpia大飯(海洋娱乐综合体)	Uminpia大飯(海洋娛樂綜合體)	観光・体験

日本語名称	読みかた	英語表記	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	分類
うるしの里会館	うるしのさとかいかん	Echizen Lacquerware Hall	漆之乡会館	漆之鄉會館	観光・体験
越前水仙の里公園	えちぜんすいせんのさところえん	Echizen Suisen-no-Sato Daffodil Park	越前水仙之乡公園	越前水仙之鄉公園	観光・体験
越前そばの里	えちぜんそばのさと	Echizen Soba Village	越前蕎麦之乡	越前蕎麥之鄉	観光・体験
越前竹人形の里	えちぜんたけにんぎょうのさと	Echizen Bamboo Doll Village	越前竹人偶之乡	越前竹人偶之鄉	観光・体験
越前陶芸村	えちぜんとうげいむら	Echizen Pottery Village	越前陶艺村	越前陶藝村	観光・体験
越前松島水族館	えちぜんまつしますいぞくかん	Echizen Matsushima Aquarium	越前松島水族館	越前松島水族館	観光・体験
越前岬水仙ランド	えちぜんみさきすいせんらんど	Cape Echizen Daffodil Land	越前岬水仙公園	越前岬水仙公園	観光・体験
越前和紙の里	えちぜんわしのさと	Echizen Washi Village	越前和紙之乡	越前和紙之鄉	観光・体験
エルガイアおおい	えるがいあおおい	Elgaia Ohi Energy and Science Center	Elgaia大飯(能源科学中心)	Elgaia大飯(能源科學中心)	観光・体験
金津創作の森	かなづそうさくのもり	Kanazu Forest of Creation	金津创作之森	金津創作之森	観光・体験
きのこの森	きのこのもり	Kinoko-no-Mori Amusement Land	蘑菇之森	蘑菇之森	観光・体験
五湖の駅	ごこのえき	Gokonoeki	五湖之站(当地特产店)	五湖之站(当地特产店)	観光・体験
芝政ワールド	しばまさわーるど	Shibamasa World Amusement Park	芝政世界	芝政世界	観光・体験
食の國福井館	しょくのくにふくいかん	Shokunokuni Fukuikan (Local specialty shop)	食之國福井館(当地特产店)	食之國福井館(當地特產店)	観光・体験
スキージャム勝山	すきーじゃむかつやま	Skijam Katsuyama	SKIJAM勝山滑雪场	SKIJAM勝山滑雪場	観光・体験
タケフナイフビレッジ	たけふないふびれっじ	Takefu Knife Village	武生刀具村	武生刀具村	観光・体験
敦賀赤レンガ	つるがあかれんが	Tsuruga Aka Renga (Diorama and Restaurants)	敦賀红砖仓库(立体模型、餐厅)	敦賀紅磚倉庫(立體模型、餐廳)	観光・体験
西山公園	にしやまこうえん	Nishiyama Park	西山公園	西山公園	観光・体験
日本海さかな街	にほんかいさかなまち	Nihonkai Sakana Machi Seafood Market	日本海魚街(海产食品市場)	日本海魚街(海產食品市場)	観光・体験
はたや記念館ゆめおーれ勝山	はたやきねんかんゆめおーれかつやま	Yumeole Katsuyama	织布纪念馆织梦胜山	織布記念館織夢勝山	観光・体験
福井県子ども家族館	ふくいけんこどもかぞくかん	Fukui Prefectural Child and Family Plaza	福井县儿童家族馆	福井縣兒童家族館	観光・体験
福井県児童科学館(エンゼルランドふくい)	ふくいけんじどうかがくかん(えんぜらんらんどふくい)	Fukui Prefectural Children's Science Museum (ANGEL LAND FUKUI)	福井县儿童科学馆	福井縣兒童科學館	観光・体験
福井県陶芸館	ふくいけんとうげいかん	Fukui Prefectural Museum of Ceramics	福井县陶艺馆	福井縣陶藝館	観光・体験
ふくい南青山291	ふくいみなみあおやま291	Fukui Minami Aoyama291 (Local specialty shop)	福井南青山291(当地特产店)	福井南青山291(當地特產店)	観光・体験

日本語名称	読みかた	英語表記	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	分類
まちの駅こってコテいけだ	まちのえきこってこていけだ	Cottecote Ikeda (Town Market and Tourist Information Center)	Cottecote池田(土特产店、游客中心)	Cottecote池田(土特产店、遊客中心)	観光・体験
万葉の里味真野苑	まんようのさとあじまのえん	(Manyo-no-Sato)Ajimano Park	万叶之乡味真野苑	萬葉之鄉味真野苑	観光・体験
御食国若狭おばま食文化館	みけつくにわかさおばましょくぶんかかん	Miketsukuni Wakasa Obama Food Culture Museum	御食国若狭小濱食文化館	御食國若狭小濱食文化館	観光・体験
紫式部公園	むらさきしきぶこうえん	Murasaki Shikibu Park	紫式部公園	紫式部公園	観光・体験
めがねミュージアム	めがねみゆーじあむ	Megane Museum	眼鏡博物館	眼鏡博物館	観光・体験
安田蒲鉾道場	やすだかまぼこどうじょう	Yasuda Kamaboko Dojo (making of steamed fish paste)	安田鱼糕道場	安田魚板道場	観光・体験
ラポーゼかわだ	らぽーぜかわだ	La Pause Kawada Family Resort	La Pause河和田家庭度假村	La Pause河和田家庭度假村	観光・体験
若狭高浜エルどらんど	わかさたかはまえるどらんど	El do Land Atomic Energy PR Center	ELDOLAND科学主题乐园	ELDOLAND科學主題樂園	観光・体験
若狭フィッシャーマンズワーフ	わかさふいっしやーまんずわーふ	Wakasa Fisherman's Wharf	若狭 Fisherman's Wharf	若狭 Fisherman's Wharf	観光・体験
一乗谷朝倉氏遺跡	いちじょうだにあさくらしいせき	Ichijodani Asakura Clan Ruins	一乗谷朝倉氏遗址	一乘谷朝倉氏遺址	歴史・文化
今庄宿	いまじょうしゆく	Imajo-shuku Historic Post Town	今庄宿	今莊宿	歴史・文化
越前大野城	えちぜんおおのじょう	Echizen Ono Castle	越前大野城	越前大野城	歴史・文化
越前大仏	えちぜんだいぶつ	Echizen Great Buddha	越前大佛	越前大佛	歴史・文化
大野まちなか観光	おおのまちなかかんこう	Downtown Ono Tour	大野古街観光	大野古街觀光	歴史・文化
御清水	おしょうず	Oshozu (Spring)	御清水	禦清水	歴史・文化
金崎宮	かねがさきぐう	Kanegasakigu Shrine	金崎宮	金崎宮	歴史・文化
北前船主の館・右近家	きたまえせんしゆのやかた・うこんけ	Ukonke Museum (Kitamaebune Archives Center)	北前船主之館 右近家	北前船主之館 右近家	歴史・文化
熊川宿	くまがわじゆく	Kumagawa-juku Historic Post Town	熊川宿	熊川宿	歴史・文化
氣比神宮	けひじんぐう	Kehi Jingu Shrine	气比神宮	氣比神宮	歴史・文化
国宝めぐり	こくほうめぐり	Obama National Treasure Tour	国宝之旅	國寶之旅	歴史・文化
七間朝市	しちけんあさいち	Shichiken Morning Market	七间朝市	七間朝市	歴史・文化
七間通り	しちけんどおり	Shichiken Street	七间街道	七間通	歴史・文化
人道の港 敦賀ムゼウム	じんどうのみなと つるがむぜうむ	Port of Humanity Tsuruga Museum	人道之港 敦贺博物館	人道之港 敦賀博物館	歴史・文化
大本山永平寺	だいほんざんえいへいじ	Eiheiji Temple	大本山永平寺	大本山永平寺	歴史・文化

日本語名称	読みかた	英語表記	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	分類
劔神社	つるぎじんじゃ	Tsurugi Shrine	劔神社	劔神社	歴史・文化
寺町通り	てらまちどおり	Teramachi Avenue	寺町街道	寺町通	歴史・文化
白山平泉寺	はくさんへいせんじ	Hakusan Heisenji Shrine	白山平泉寺	白山平泉寺	歴史・文化
藤野巖九郎記念館	ふじのげんくろうきねんかん	Genkuro Fujino Memorial Hall	藤野巖九郎纪念馆	藤野巖九郎纪念馆	歴史・文化
本願清水	ほんがんしょうず	Hongan Shozu (Spring)	本愿清水	本願清水	歴史・文化
本願清水イトヨの里	ほんがんしょうずいとよのさと	Hongan Shozu Itoyo-no-Sato Museum	本愿清水三刺魚の故乡	本願清水三刺魚之里	歴史・文化
丸岡城	まるおかじょう	Maruoka Castle	丸冈城	丸岡城	歴史・文化
養浩館庭園	ようこうかんでいえん	Yokokan Garden	养浩馆庭园	養浩館庭園	歴史・文化
吉崎御坊跡	よしざきごぼうあと	Yoshizaki Gobo Temple Remains	吉崎御坊遗址	吉崎御坊遗址	歴史・文化
越前時代行列	えちぜんじだいぎょうれつ	Echizen Historic Parade	越前时代行列	越前時代行列	伝統・祭
勝山左義長まつり	かつやまさぎちょうまつり	Katsuyama Sagicho Festival	胜山左义长节	勝山左義長節	伝統・祭
さばえつつじまつり	さばえつつじまつり	Sabae Azalea Festival	鯖江杜鹃花祭典	鯖江杜鹃花祭典	伝統・祭
たけふ菊人形	たけふきくにんぎょう	Takefu Chrysanthemum Doll Festival	武生菊花偶人节	武生菊花偶人節	伝統・祭
敦賀まつり	つるがまつり	Tsuruga Festival	敦贺祭	敦賀祭	伝統・祭
放生まつり	ほうぜまつり	Hoze Matsuri (Festival)	放生祭	放生祭	伝統・祭
三国祭	みくにまつり	Mikuni Festival	三国祭	三國祭	伝統・祭
芦湯	あしゆ	Ashiyu Onsen (Public Footbath)	芦汤(足汤)	蘆湯(足湯)	温泉
あわら温泉	あわらおんせん	Awara Onsen	芦原温泉	蘆原温泉	温泉
三国温泉	みくにおんせん	Mikuni Onsen	三国温泉	三國温泉	温泉
屋台村 湯けむり横丁	やたいむら ゆけむりよこちょう	Food stall village Yukemuriyokocho	屋台村 温泉霧気横丁	屋台村 温泉霧氣横丁	温泉
一乗谷朝倉氏遺跡資料館	いちじょうだにあさくらしいせきしりょうかん	Ichijodani Asakura Family Site Museum	一乗谷朝倉氏遗址资料馆	壹乘谷朝倉氏遗址資料館	博物館等
福井県国際交流会館	ふくいけんこくさいこうりゅうかいかん	Fukui International Activities Plaza	福井县国际交流会馆	福井縣國際交流會館	博物館等
福井県立音楽堂	ふくいけんりつおんがくどう	Harmony Hall Fukui	福井县立音乐堂	福井縣立音樂堂	博物館等
福井県立恐竜博物館	ふくいけんりつきょうりゅうはくぶつかん	Fukui Prefectural Dinosaur Museum	福井县立恐龙博物馆	福井縣立恐龍博物館	博物館等

日本語名称	読みかた	英語表記	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	分類
福井県立こども歴史文化館	ふくいけんりつこどもれきしぶんかかん	Fukui Children's Museum	福井县立儿童历史文化馆	福井縣立兒童歷史文化館	博物館等
福井県立美術館	ふくいけんりつびじゅつかん	Fukui Prefectural Museum of Fine Arts	福井县立美术馆	福井縣立美術館	博物館等
福井県立歴史博物館	ふくいけんりつれきしはくぶつかん	Fukui Prefectural Museum of Cultural History	福井县立历史博物馆	福井縣立歷史博物館	博物館等
福井県立若狭歴史博物館	ふくいけんりつわかされきしはくぶつかん	Wakasa History Museum	福井县立若狭历史博物馆	福井縣立若狹歷史博物館	博物館等
厚揚げ焼	あつあげやき	Atsuage-yaki Fried Tofu	油炸豆腐	油炸豆腐	食・料理
甘えび	あまえび	Amaebi Shrimp	甜虾	甜蝦	食・料理
永平寺ごま豆腐	えいへいじごまどうふ	Eiheiji Sesame Tofu	永平寺芝麻豆腐	永平寺芝麻豆腐	食・料理
越前うに	えちぜんうに	Echizen Uni Sea Urchin	越前海胆	越前海膽	食・料理
越前おろしそば	えちぜんおろしそば	Echizen Oroshi Soba Noodles	越前萝卜泥荞麦面	越前蘿蔔泥蕎麥面	食・料理
越前柿	えちぜんかき	Echizen Kaki Persimmons	越前柿子	越前柿子	食・料理
越前がに	えちぜんがに	Echizen Gani Crab	越前蟹	越前蟹	食・料理
越前・若狭の地酒	えちぜんわかさのじざけ	Echizenwakasa-no-Jizake Local Sake	越前若狭地方酒	越前若狹地方酒	食・料理
勝山水菜	かつやまみずな	Katsuyama Mizuna Potherb Mustard	胜山水菜	勝山水菜	食・料理
上庄里芋	かみしょうさといも	Kamisho Satoimo Tallow Potatoes	上庄芋头	上莊芋頭	食・料理
くずまんじゅう	くずまんじゅう	Kuzu Manju Red Bean Dumplings	葛馒头	葛饅頭	食・料理
九頭竜まいたけ	くずりゅうまいたけ	Kuzuryu Maitake Mushrooms	九头龙舞茸	九頭龍舞茸	食・料理
越のルビー	こしのるびー	Koshi-no-Ruby Tomatoes	“越的红宝石”西红柿	“越的紅寶石”西紅柿	食・料理
コシヒカリ(福井米)	こしひかり	Fukui Koshihikari Rice	越光米	越光米	食・料理
小鯛の笹漬け	こだいのささづけ	Kodai-no-Sasazuke Pickled Sea Bream	小竹腌鲷鱼	杉桶腌鯛魚	食・料理
酒まんじゅう	さかまんじゅう	Saka Manju Sake-Infused Red Bean Buns	酒馒头	酒饅頭	食・料理
精進料理	しょうじんりょうり	Shojin-ryori Buddhist Cuisine	精进料理(素斋)	精進料理(素齋)	食・料理
せいこがに	せいこがに	Seikogani Crab	势子蟹(雌蟹)	勢子蟹(雌蟹)	食・料理
ソースカツ丼	そーすかつどん	Sauce Katsu-Don Pork Cutlet Bowl	酱汁猪排饭	醬汁豬排飯	食・料理
とみつ金時	とみつきんとき	Tomitsu Kintoki Sweet Potatoes	富津金时红薯	富津金時紅薯	食・料理

日本語名称	読みかた	英語表記	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	分類
花らっきょ	はならっきょ	Hana Rakkyo Pickled Shallots	花薑頭	花薑頭	食・料理
羽二重餅	はぶたえもち	Habutae Mochi Rice Cakes	羽二重餅	羽二重餅	食・料理
浜焼き鯖	はまやきさば	Hamayakisaba Grilled Mackerel	烤青花魚	烤青花魚	食・料理
福井梅	ふくいうめ	Fukui Ume Plums	福井梅子	福井梅子	食・料理
へしこ	へしこ	Heshiko Preserved Mackerel	腌魚	腌魚	食・料理
水ガニ	みずがに	Mizugani Crab	水蟹(酥壳蟹)	水蟹(酥壳蟹)	食・料理
水ようかん	みずようかん	Mizuyokan Red Bean Jelly	水羊羹	水羊羹	食・料理
焼き鯖寿司	やきさばずし	Yakisaba-zushi Grilled Mackerel Sushi	烧青花魚寿司	燒青花魚壽司	食・料理
若狭がれい	わかさがれい	Wakasa Gareii Flatfish	若狭鰈魚	若狹鰈魚	食・料理
若狭牛	わかさぎゅう	Wakasa Beef	若狭牛	若狹牛	食・料理
若狭ぐじ	わかさぐじ	Wakasa Guji Tilefish	若狭方頭魚	若狹方頭魚	食・料理
若狭ふぐ	わかさふぐ	Wakasa Fugu Blowfish	若狭河豚	若狹河豚	食・料理
越前打刃物	えちぜんうちはもの	Echizen Knife	越前打刃物	越前打刃物	工芸品
越前漆器	えちぜんしっき	Echizen Lacquerware	越前漆器	越前漆器	工芸品
越前箆笥	えちぜんたんす	Echizen Chest	越前箆笥	越前箆笥	工芸品
越前焼	えちぜんやき	Echizen Pottery	越前焼(陶瓷)	越前燒(陶瓷)	工芸品
越前和紙	えちぜんわし	Echizen Paper	越前和紙	越前和紙	工芸品
若狭塗	わかさぬり	Wakasa Lacquerware	若狭漆器	若狹漆器	工芸品
若狭めのう細工	わかさめのうざいく	Wakasa Agate-work	若狭瑪瑙工艺	若狹瑪瑙工藝	工芸品